



Betriebsordnung Raiffeisen-Parkgarage

*genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 39 vom 09.07.2024*

*abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 47 vom 26.09.2024*

**Der Gemeindesekretär
Il Segretario comunale**

Dr. Fabian Pfeifer

*(digital signiert/
firmato tramite firma digitale)*

Regolamento di gestione parcheggio sotterraneo “Raiffeisen”

*approvato con delibera del
Consiglio comunale n. 39 del 09/07/2024*

*modificato con delibera del
Consiglio comunale n. 47 del 26/09/2024*

**Der Bürgermeister
Il Sindaco**

Robert Tschöll

*(digital signiert/
firmato tramite firma digitale)*

Prämissen	Premesse
Ausschließlich zum Zweck der besseren Lesbarkeit wird auf eine geschlechterspezifische Schreibweise sowie auf eine Mehrfachbezeichnung verzichtet. Alle Personenbezeichnungen sollen dennoch als geschlechtsneutral angesehen werden.	Al solo scopo di migliorare la leggibilità, sono state omesse le denominazioni multiple e l'ortografia specifica del genere. Tutte le denominazioni personali devono comunque essere considerate neutre dal punto di vista del genere.
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
1. Gegenständliche Verordnung regelt die Benutzung der Parkgarage (im Folgenden „die Parkgarage“ genannt), welche sich im Dorfzentrum von St. Leonhard in Passeier unterhalb des Raiffeisenplatzes auf der B.p. 1054 in KG. St. Leonhard in Passeier befindet.	1. Il presente regolamento disciplina l'utilizzo del parcheggio sotterraneo "Raiffeisen" (di seguito denominato "parcheggio sotterraneo"), situato nel centro del paese di S. Leonardo in Passiria al di sotto della piazza Raiffeisen sulla p.ed. 1054 in CC. S. Leonardo in Passiria.
2. Die Parkgarage erstreckt sich auch über die Knochenparzelle B.p. 1421 in KG. St. Leonhard in Passeier.	2. Il parcheggio sotterraneo si estende anche sulla particella superficiale p.ed. 1421 in CC. S. Leonardo in Passiria.
3. Die Parkgarage besteht aus einem Ober- und einem Untergeschoss. Wenn nicht näher spezifiziert, wird in dieser Verordnung immer die Parkgarage als Ganzes verstanden.	3. Il parcheggio è costituito da un piano superiore e da un seminterrato. Se non specificato in modo più dettagliato, questo regolamento si riferisce sempre al parcheggio nel suo complesso.
Artikel 2 - Begriffsbestimmung	Articolo 2 - definizione
1. Als „Benutzer“ wird jeder Fahrer eines motorbetriebenen Fahrzeuges verstanden, welcher die Einfahrt der Parkgarage passiert.	1. Per "utente" si intende ogni conducente di un veicolo a motore che passa all'ingresso del parcheggio sotterraneo.
Artikel 3	Articolo 3
1. Mit der Einfahrt des Fahrzeuges in die Parkgarage akzeptiert der Benutzer die Betriebsordnung und schließt mit der Gemeinde St. Leonhard in Passeier (im Folgenden „die Gemeinde“ genannt) einen Parkvertrag ab.	1. Con l'ingresso del veicolo nel parcheggio sotterraneo l'utente accetta il presente regolamento di gestione e stipula con il Comune di S. Leonardo in Passiria (di seguito denominato il "Comune") un contratto di parcheggio.
2. Die Benutzung, die Besetzung und Zurverfügungstellung eines Stellplatzes gilt laut geltenden Tarifen und zu den allgemeinen Bedingungen dieser Betriebsordnung.	2. L'utilizzo, l'occupazione e la messa a disposizione di un posto auto sono soggetti alle tariffe vigenti e alle condizioni generali del presente regolamento di gestione.
Artikel 4	Articolo 4
1. Der Benutzer, welcher nach der Einfahrt in die Parkgarage die Bedingungen dieser Betriebsordnung nicht akzeptiert und somit keinen Parkvertrag abschließen will, kann die Parkgarage innerhalb von 5 Minuten kostenlos verlassen.	1. L'utente che dopo aver introdotto il veicolo nel parcheggio sotterraneo non ritenga comunque di accettare le condizioni del presente regolamento di gestione e pertanto non intenda stipulare un contratto di parcheggio, può lasciare lo stesso entro 5 minuti dall'ingresso senza alcun costo.
Artikel 5	Articolo 5
1. Die Benutzung des Obergeschosses der Parkgarage erfolgt nach Stundentarif.	1. L'utilizzo del piano superiore del parcheggio sotterraneo è a tariffa oraria.
2. Die Benutzung des Untergeschosses der	2. L'utilizzo del seminterrato del parcheggio

<p>Parkgarage ist nur mit entsprechendem Abonnement gestattet.</p> <p>Alle Modalitäten betreffend die Zuweisung der Stellplätze und des damit einhergehenden Abschlusses der Abonnements werden mit Beschluss des Gemeindefachausschusses geregelt.</p>	<p>sotterraneo è consentito solo con un abbonamento corrispondente.</p> <p>Tutte le modalità riguardanti l'assegnazione dei posti auto e la relativa stipula degli abbonamenti sono regolate con delibera della Giunta comunale.</p>
Artikel 6 - Tarife	Articolo 6 - tariffe
<p>1. Der vom Benutzer geschuldete Betrag, sowohl für das Parken mit Parkschein im Obergeschoss als auch für das Parken mit Abonnement im Untergeschoss, ergibt sich aufgrund der von der Gemeinde mittels Beschluss des Gemeindefachausschusses festgelegten Tarife.</p>	<p>1. L'importo dovuto dall'utente, sia per la sosta con ticket al piano superiore che per la sosta con abbonamento al seminterrato, si basa sulle tariffe stabilite dal Comune con delibera della Giunta comunale.</p>
<p>2. Die von der Gemeinde angewandten Tarife sind am Eingang und in der Parkgarage ausgehängt und verstehen sich durch das Abstellen der Fahrzeuges auf einem Stellplatz als dem Benutzer bekannt und von diesem akzeptiert.</p>	<p>2. Le tariffe applicate dal Comune sono espone all'ingresso e nel parcheggio sotterraneo e si considerano conosciute e accettate dall'utente che parcheggia il veicolo in un posto auto.</p>
Artikel 7 - Parkscheine und Karten	Articolo 7 - biglietti di parcheggio e tessere
<p>1. Die Parkscheine und Abonnement-Karten ermöglichen das Parken auf den freien Stellplätzen im jeweiligen Stock, mit Ausnahme der eigens gekennzeichneten Plätze.</p>	<p>1. I biglietti di parcheggio e le tessere di abbonamento consentono di parcheggiare nei posti auto liberi del rispettivo piano, ad eccezione degli spazi appositamente segnalati.</p>
<p>2. Der Parkschein im Obergeschoss und die Abonnement-Karte im Untergeschoss müssen auf dem Armaturenbrett des Fahrzeuges so hingelegt werden, dass man diese von außen klar erkennen kann.</p>	<p>2. Il biglietto di parcheggio nel piano superiore e la tessera di abbonamento nel seminterrato devono essere posizionati sul cruscotto del veicolo in modo da essere chiaramente riconoscibili dall'esterno.</p>
Artikel 8 - Obergeschoss	Articolo 8 - piano superiore
<p>1. Die Bezahlung für das Parken im Obergeschoss, muss innerhalb von 5 Minuten nach der Einfahrt in die Parkgarage beim Parkscheinautomaten erfolgen, welcher das Ticket für die gewünschte Parkdauer ausstellt.</p>	<p>1. Il pagamento del parcheggio al piano superiore deve essere effettuato entro 5 minuti dall'ingresso nel parcheggio sotterraneo presso il parcometro, che rilascia il tagliando per il periodo di sosta desiderato.</p>
<p>2. Das Ticket, welches bei der Zahlung am Parkscheinautomaten ausgestellt wird, ist der einzige offizielle Beleg, der die Bezahlung bestätigt.</p>	<p>2. L'unico documento idoneo a comprovare l'avvenuto pagamento è il tagliando, rilasciato al momento del pagamento dal parcometro.</p>
<p>3. Die Ausfahrt des Fahrzeuges muss innerhalb der bezahlten Parkdauer erfolgen. Andernfalls riskiert der Benutzer eine Strafe wegen unerlaubten Parkens auf öffentlichen Flächen im Sinne des Straßenverkehrskodex.</p>	<p>3. L'uscita del veicolo deve avvenire entro il periodo di sosta pagato. In caso contrario, l'utente rischia di essere multato per sosta non autorizzata in aree pubbliche ai sensi del Codice della Strada.</p>
Artikel 9 - Untergeschoss	Articolo 9 - seminterrato
<p>1. Die Gemeinde stellt den Abonnenten die Abonnement-Karte für die Benutzung des Untergeschosses der Parkgarage, nach Annahme des schriftlichen Ansuchens und Abschluss des Abonnements aus. Es dürfen nur natürliche</p>	<p>1. Il Comune rilascia all'abbonato la tessera per l'utilizzo del seminterrato del parcheggio sotterraneo, solo a seguito dell'intervenuta accettazione della domanda e stipula dell'abbonamento. Le domande possono essere</p>

<p>Personen ein Ansuchen stellen. Ausgenommen von dieser Regelung sind andere Körperschaften, Non-Profit-Organisationen, Vereine des Dritten Sektors, Vereine mit besonderer Bedeutung für die Jugend sowie auch Unternehmen, welche einen öffentlichen Dienst verrichten, welche nach Ermessen des Gemeindeausschusses auch reservierte Parkplätze ohne Bezahlung erhalten können. Die Karte bleibt Besitz der Gemeinde und der Abonnent ist angehalten, am Ende des Vertrages die Karte zurückzugeben. Bei Missbrauch oder anderweitiger Nutzung der Karte wird diese sofort eingezogen und die Gemeinde behält sich vor, rechtliche Schritte einzuleiten, um die Eigeninteressen wahrzunehmen.¹</p>	<p>presentate solo da persone fisiche. Sono esclusi da tale regola altri enti, organizzazioni senza scopo di lucro, associazioni del terzo settore, associazioni di particolare importanza per i giovani, nonché imprese che svolgono un servizio pubblico che, a discrezione della Giunta comunale, possono anche ricevere gratuitamente parcheggi riservati. La tessera rimane comunque di proprietà del Comune e l'abbonato è tenuto alla restituzione della stessa al termine del rapporto. Eventuali alterazioni e/o abusi d'utilizzazione della tessera comporteranno l'immediato ritiro della stessa, con riserva del Comune di adire le vie legali per tutelare i propri interessi.²</p>
<p>2. Der eventuelle Verlust oder die Beschädigung mit Unleserlichkeit der Abonnement-Karten muss der Ortspolizei unverzüglich mitgeteilt werden. Im Falle des Verlustes wird dem Benutzer gegen Bezahlung einer Gebühr in Höhe von € 30,00 und nach Nachweis des rechtmäßigen Besitzes eine neue Abonnement-Karte ausgestellt.</p>	<p>2. L'eventuale smarrimento o deterioramento con illeggibilità della tessera di abbonamento deve essere comunicato immediatamente alla polizia locale. Nell'ipotesi di smarrimento si provvederà a fornire all'utente una nuova tessera di abbonamento, dietro pagamento di una tassa nella misura di € 30,00 e previa esibizione di documentazione comprovante il legittimo possesso.</p>
<p>3. Die Abonnement-Karte gibt dem Abonnenten das Recht, den Parkplatz zu benutzen, und zwar solange die Karte Gültigkeit hat, ohne eine Reservierung des Platzes.</p>	<p>3. La tessera di abbonamento dà diritto all'abbonato di utilizzare il parcheggio per il periodo di validità della tessera, senza riservare un posto.</p>
<p>4. Die Abonnement-Karte gibt dem Benutzer das Recht, nur jene Fahrzeuge, welche sowohl im Ansuchen als auch auf der Abonnement-Karte angegeben werden, in der Parkgarage zu parken.³</p>	<p>4. La tessera di abbonamento dà all'utente il diritto di parcheggiare nel parcheggio sotterraneo solo i veicoli indicati sia nella richiesta che nella tessera di abbonamento.⁴</p>
<p>5. Der Zeitraum der Gültigkeit des Abonnements ist im entsprechenden Vertrag und auf der Karte genau angeführt. Eine stillschweigende Erneuerung ist ausgeschlossen. Die Karte muss am letzten Tag der Gültigkeit zurückgegeben werden. Der Abonnent kann das Abonnement zwar vor Ablauf der Gültigkeit auflösen, hat in diesem Fall jedoch keinen Anspruch auf Rückerstattung.</p>	<p>5. Il periodo di validità dell'abbonamento è espressamente previsto nel relativo contratto e sulla tessera. È escluso il tacito rinnovo. La tessera dovrà essere riconsegnata entro l'ultimo girone del periodo di validità dell'abbonamento. L'abbonato può disdire l'abbonamento prima della data di scadenza, ma in questo caso non ha diritto ad un rimborso.</p>
<p>Artikel 10</p>	<p>Articolo 10</p>
<p>1. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, jederzeit unter Einhaltung einer Vorankündigungsfrist von mindestens 5 Tagen, die Zufahrt zur Parkgarage zu beschränken oder zu verbieten, wenn Arbeiten an der Parkgarage vorgenommen werden müssen (z.B. Einzeichnen der Parkplätze, Wartungsarbeiten), ohne dass den Benutzern daraus Schadenersatzansprüche entstehen.</p>	<p>1. Il Comune si riserva il diritto di limitare o vietare l'accesso al parcheggio in qualsiasi momento con un preavviso di almeno 5 giorni, se devono essere eseguiti lavori sul parcheggio sotterraneo (ad es. demarcazione dei posti auto, lavori di manutenzione) senza che gli utenti abbiano diritto ad un indennizzo.</p>
<p>Artikel 11</p>	<p>Articolo 11</p>

¹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 26.09.2024, Nr. 47 abgeändert.

² Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 26/09/2024, n. 47.

³ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 26.09.2024, Nr. 47 abgeändert.

⁴ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 26/09/2024, n. 47.

1. Die Gemeinde stellt den Benutzern ausschließlich abgegrenzte, beleuchtete, benutzbare und gewartete Flächen zur Verfügung und übernimmt keine Aufbewahrungspflicht des Fahrzeuges, des Zubehörs und der darin enthaltenen Gegenstände.	1. Il Comune mette a disposizione degli utenti esclusivamente spazi delimitati ed illuminati, di cui assicura la fruibilità e la manutenzione e non assume alcuna obbligazione di custodia del veicolo, dei suoi accessori e degli oggetti in esso contenuti.
2. Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung für die vom Fahrzeug, dessen Zubehör und Gepäck erlittenen Schäden oder deren Diebstahl, wie auch immer sie zustande gekommen sind.	2. Il Comune non è responsabile in merito ad eventuali danni ovvero al furto, subiti dal veicolo, dai suoi accessori ovvero dagli oggetti e bagagli in esso contenuti, da qualunque causa determinati.
3. Die Gemeinde übernimmt nur jene Schäden, welche ausschließlich durch schlechte oder mangelnde Wartung der Anlage entstanden sind und nur dann, wenn der Benutzer die Schäden vor der Inbetriebnahme des geparkten Fahrzeuges der Ortspolizei oder dem Gemeindebauhof gemeldet hat.	3. Il Comune risponde per i soli danni che l'utente abbia provato essere stati causati esclusivamente dal coattivo funzionamento o dal difetto di manutenzione degli impianti e solamente nel caso in cui l'utente abbia sporto regolare denuncia tramite il servizio di reperibilità prima dell'uscita dal parcheggio e comunque prima della rimozione del veicolo in sosta.
Artikel 12	Articolo 12
1. Es ist verboten, brennbare, explosive, gefährliche Materialien oder sonstige Gegenstände, die zum Diebstahl verleiten, in den geparkten Fahrzeugen aufzubewahren.	1. È fatto comunque divieto di tenere nei veicoli parcheggiati materiali o sostanze infiammabili o esplosive, oggetti pericolosi o la cui presenza possa costituire invito al furto.
2. Gasbetriebene Fahrzeuge dürfen nicht in die Parkgarage einfahren.	2. Non è consentito l'entrata a veicoli con alimentazione di GPL.
4. Die Höhe des Fahrzeuges darf 2,00 m nicht überschreiten.	4. L'altezza del veicolo non deve superare i 2,00 metri.
Artikel 13	Articolo 13
1. Das eventuell in der Parkgarage anwesende Gemeindepersonal führt nur Kontrolltätigkeiten und Wartungsarbeiten der Anlagen durch und übernimmt keinerlei Haftung für die geparkten Fahrzeuge und deren Inhalt.	1. L'eventuale personale del Comune presente all'interno del parcheggio sotterraneo svolge esclusivamente attività di controllo e manutenzione degli impianti e non si assume alcuna responsabilità per i veicoli parcheggiati e il loro contenuto.
Artikel 14	Articolo 14
1. Der Benutzer ist für das korrekte Einparken auf den vorgesehenen Stellplätzen verantwortlich, wobei die Türen geschlossen, der Motor abgestellt und die Handbremse angezogen werden muss.	1. Il veicolo dovrà essere collocato a cura e sotto la responsabilità esclusiva dell'utente negli appositi posti auto con le portiere chiuse, il motore spento e perfettamente frenato.
2. Die Gemeinde ist ermächtigt, die falsch abgestellten Fahrzeuge sowie jene, die ein Hindernis darstellen, zu entfernen, und zwar zu Lasten des Benutzers.	2. Il Comune è autorizzato a rimuovere le vetture parcheggiate irregolarmente o che costituiscono intralcio all'interno del parcheggio con onere a carico dell'utente.
3. Sollte der Benutzer mit seinem Fahrzeug auch nur teilweise mehr als einen Parkplatz besetzen, kann er im Sinne des Straßenverkehrskodex mit einer Geldstrafe belegt werden.	3. Se l'utente occupa più di uno spazio di parcheggio con il proprio veicolo, anche solo parzialmente, può essere multato ai sensi del Codice della Strada.
Artikel 15	Articolo 15
1. Der Benutzer muss in der Parkgarage	1. L'utente, all'interno del parcheggio sotterraneo,

genauestens die horizontale und vertikale Beschilderung, die von der Gemeinde angebracht wurden, beachten und die Anweisungen, die mittels Schildern erteilt werden, befolgen.	deve rispettare con la massima precisione la segnaletica stradale orizzontale e verticale stabilita dal Comune e seguire le istruzioni fornite dai cartelli.
Artikel 16	Articolo 16
1. Der Benutzer der Parkgarage akzeptiert die vorliegenden allgemeinen Bedingungen und alle Bestimmungen, die darin enthalten sind.	1. L'utente del parcheggio sotterraneo accetta le presenti condizioni generali e tutte le clausole in queste contenute.
Artikel 17	Articolo 17
1. Für jede beliebige Streitfrage ist der Gerichtsstand Bozen zuständig.	1. Per qualsiasi controversia è competente il Foro di Bolzano.
Artikel 18	Articolo 18
1. Für alles, was durch diese Verordnung nicht geregelt wird, gelten die Bestimmungen des Straßenverkehrskodex (GvD vom 30. April 1992, Nr. 285).	1. Per tutto ciò che non è disciplinato da questo regolamento, si applicano le disposizioni del Codice della Strada (d.lgs. del 30 aprile 1992, n. 285).
Artikel 19 - Inkrafttreten	Articolo 19 - Entrata in vigore
1. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollziehbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.	1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.